

октября 2008 г. СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2009. С. 560-568. **8.** Шелов С.Д. Ещё раз об определении понятия «термин». *Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского*, 2010. № 4 (2). С. 795-799. **9.** Михайловская Н.Г. К вопросу о «специальных» словах в составе лексико-семантической группы. *Терминология и культура речи*. М.: Просвещение, 1981. С. 123-134. **10.** Учим экономические понятия и популярные идиомы с фильмом «Волк с Уолл-стрит». Режим доступа: <https://englex.ru/economic-notions-and-popular-idioms-from-the-wolf-of-wall-street-film>. Дата доступа: 10.02.2021.

Дарья Дегись, Алексей Вдовичев
г. Минск, Республика Беларусь

Проблема оценки качества перевода научно-технического дискурса

The article describes the approaches to quality assessment of technical translation. The techniques of translating specialized and sectoral terminology, transformations and the requirements to technical translators are provided.

Keywords: technical translation, specialized terminology, equivalence, translation quality, interlinguistic translation.

Определение методологии перевода в связи с соотношением двух языков позволяет строить работу конкретно, оперируя объективными фактами языка. Всякого рода исследования должны опираться на анализ языковых средств выражения, используемых при переводе, а исследования в области перевода – на теорию перевода. Практическая важность теории перевода определяется потребностью в таких объективных научно обоснованных принципах, которые исключали бы или сводили до минимума субъективный произвол переводчика и субъективность суждений критика и ссылки на «интуицию» как на оправдание этого произвола [5].

Прежде чем поставить задачи, необходимо четко обозначить конкретную область исследования. В языкознании существует четкая дифференциация различных стилей языка. Среди прочих существует научно-технический стиль. Большого внимания в лингвистической теории научно-технического перевода заслуживают, по мнению Л.И. Борисовой, общестилистические вопросы, поскольку внутри-стилистика нормативность научно-технических текстов разных языков является различной, в этой связи возникает проблема

стилистических модификаций (адаптации) при переводе научно-технических текстов с одного языка на другой [2, с. 48].

Научный стиль отражает ментальную деятельность человека в изучении различных аспектов окружающей действительности, и все его жанры служат описанию объекта исследования. В соответствии с основными требованиями (логичность, точность, объективность), предъявляемыми стилю, научный стиль в сопоставляемых языках проявляет универсальные стилевые черты, но выбор лексики, фонетического оформления речи, морфологических форм, сочетаемости слов, синтаксической структуры специфичен для каждого языка.

Из всей совокупности исследуемых учеными проблем, возникающих в связи с изучением функционального языка научно-технической литературы, наибольшее внимание по праву уделяется исследованию лексики как наиболее специфическому уровню языка науки и техники [2]. Этот интерес не случаен. Именно лексический состав научно-технических текстов находится сейчас в стадии наиболее интенсивной эволюции. Это относится как к терминологическому, так и общенаучному слоям лексики научно-технических текстов. В этой связи особую важность получают исследования, направленные на изучение реального функционирования лексических единиц в научно-технических контекстах.

Специфика и трудность перевода терминологических систем исходит из многозначности, поэтому обеспечение равенства обозначаемых терминами понятий является важнейшей задачей перевода специального дискурса.

Переводу и межъязыковому сопоставлению терминов, которые рассматриваются как единицы перевода, в научной литературе совершенно справедливо уделяется огромное внимание. Для понимания проблем перевода термина необходимо обратиться к специфике термина. Под термином традиционно понимается слово (словосочетание), означающее понятие специальной области знания или деятельности [1, с. 6]. Термины могут иметь различную структуру. По числу компонентов выделяют термины-слова, или однословные термины, реже именуемые моноксемными, к которым могут быть отнесены и сложные термины, образованные сложением основ и имеющие слитное или дефисное написание; термины-словосочетания, или составные, многокомпонентные термины.

Вопрос о специфике терминов и проблемах их перевода всегда занимал особое место в сопоставительном языкознании. Если задача перевода – обеспечение эквивалентности как общности содержания текстов оригинала и перевода, то при переводе специальных текстов

терминам следует уделять особое внимание: именно они определяют информационное содержание специального текста, являясь своеобразными ключами, организующими, структурирующими и кодирующими специальную информацию. Следовательно, именно применительно к терминам наиболее остро встает вопрос о возможности достижения эквивалентности при существовании различия кодовых единиц.

Л.В. Щерба характеризовал составные термины как сочетания слов, обладающие структурным и семантическим единством и представляющие собой расчлененную терминированную номинацию [7, с. 53]. С учетом рассмотренных выше положений, нам представляется исчерпывающим определение термина, данное С.В. Гриневым, в котором он характеризует термин «как номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, принимаемую для точного наименования специальных понятий» [4, с. 22].

Сложность перевода термина заключается в его многозначности, поэтому найти правильный перевод термина, соответствующий данному конкретному тексту, можно лишь тогда, когда хорошо разбираешься в сути переводимого материала. Один и тот же термин можно применить в различных областях науки и техники, но перевод его будет зависеть от той области, в которой он применяется, т.е. речь идет о классификации терминов как специальных (общенаучных или общетехнических) и отраслевых (узкоспециальных).

Специфика перевода терминов заключается в том, что важнейшим условием достижения эквивалентности является сохранение в переводе содержательной точности единиц ИЯ, обеспечение абсолютной идентичности понятий, выражаемых терминами ИЯ и ПЯ. Иными словами, если термины ИЯ и ПЯ кодируют понятие соответствующей научной области, а тождественность кодов отправителя и получателя является элементарным условием успешной коммуникации, то именно обеспечение тождественности означаемых терминами понятий представляет собой важнейшую задачу перевода специального текста. Выявление расхождений в системе понятий, выражаемых терминами ИЯ и ПЯ, представляется важным шагом на пути межъязыковой гармонизации терминосистем, обеспечивающей решение проблем перевода специальных и отраслевых терминов.

Принципиально новым подходом к данной проблеме является обоснование отличия экспертного заключения от обычной оценки качества перевода. В связи с этим затрагиваются современные концепции эквивалентности, типы и способы определения переводческих ошибок в корреляции с целями экспертного заключения. Предпринимается попытка систематизации языковых (межъязыковое

соответствие, направленная эквивалентность, языковые нормы и т.д.), коммуникативно-психологических (коммуникативное намерение, переводческое творчество, эмотивно-оценочная установка, реакция получателя), информационных (глубина текста, статическая и динамическая информация и т.д.) и логических (мнение, суждение, утверждение) инструментов лингвистической экспертизы перевода.

Исследуя особенности технического перевода, необходимо обратиться к одной из наиболее дискутируемых проблем – качеству перевода технического текста. Отечественные исследователи предложили несколько классификаций, оценивающих качество технического перевода. Е.Ю. Николаева обращает внимание на тот факт, что с позиции критиков письменного перевода (Н. Галь, Н.К. Гарбовского, В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, А.В. Федорова и др.), требования к качеству перевода должны определяться, в первую очередь, с позиции реципиента. «Полная и точная передача смысла при письменном переводе технического текста с использованием адекватных форм его представления реализуется не столько с учетом ситуации, сколько с ориентацией на реципиента» [5, с. 58].

Б.Н. Климзо отмечает, что на практике «профессиональному письменному техническому переводчику приходится иметь дело с добротным, полноценным, словарным и интралингвистическими видами перевода» [7, с. 431]. В добротном переводе отсутствуют смысловые ошибки, искажения мысли автора, переводческие добавления/опущения, он написан с соблюдением грамматических и стилистических норм языка перевода. В полноценном переводе «соблюдены все требования, предъявляемые к добротному переводу и, кроме того, выполнена дополнительная работа по обоснованному устранению ошибок и алогизмов автора исходного текста, уточнению автора, построению эквивалентов отсутствующих в словарях терминов, пересчету размерностей» [7, с. 431]. Словарный перевод выполняется только с опорой на словарные источники, если переводчик по каким-либо причинам не воспользовался справочниками, монографиями, статьями, документами, а также не проконсультировался со специалистами. Интерлингвистический перевод – это перевод с одного языка на другой с передачей содержания в других словах и выражениях того же языка (перефразировка, описательный перевод термина). В данном виде перевода также присутствуют операции нелингвистического характера, например, прагматические: редактирование исходного текста с позиции автора, с целью устранить неясные, нелогичные места.

И.С. Шалыт выделяет три уровня качества: высококачественный, хороший и обычный. К высококачественному техническому переводу автор относит инженерно-грамотный перевод с полным устранением дефектов исходного текста (соответствует интерлингвистическому переводу в терминологии Ю.Н. Климзо), технический перевод хорошего качества – это инженерно-грамотный перевод с ограниченным по времени устранением дефектов исходного текста, а обычное качество технического перевода отражается в лингвистически точном переводе [6, с. 4]. Указанные выше исследователи являются практикующими техническими переводчиками, инженерами по специальности. Они также подчеркивают, что высококачественный перевод технического текста может быть выполнен только профессиональным техническим переводчиком, специализирующимся в определенной области технического знания. Мнения исследователей по поводу того, кто может создать более качественный перевод, расходятся. И.С. Шалыт настаивает на том, что инженерно-грамотный перевод под силу создать только техническому специалисту, владеющему иностранным языком и являющимся экспертом в своей сфере. Б.Н. Климзо отмечает, что инженер имеет преимущество перед лингвистом при переводе технического текста. Но выполнение определенных переводческих действий и совершенствование навыков переводчиком-лингвистом дает ему больше шансов выполнить качественный перевод технического текста: «Кто серьезнее относится к своей непростой профессии технического переводчика, тот и становится в этой профессии лучше» [7, с. 361]. В заключение отметим, что и отечественные, и зарубежные исследователи признают наличие сложностей при переводе технических текстов и необходимость всестороннего изучения данного процесса. Особое внимание исследователи обращают на процесс создания перевода технического текста, который сравнивают с процессом написания, проектирования текста на родном языке с учетом особенностей специального технического знания. В связи с этим исследование категории техничности и средств ее выражения на языке оригинала и перевода представляется перспективным направлением исследования.

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Борисова Л.И. Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода: учеб. пособие. М.: МПУ, 2001. 208 с.
3. Володина М.Н. Теория терминологической номинации. М.: Изд-во Московского университета, 1997. 180 с.
4. Гринев С.В. Введение в терминоведение. М.:

Московский лицей, 1993. 309 с. 5. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. М.: Рема, 1997. 110 с. 6. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. М.: Академия наук, 1961. 158 с. 7. Щерба, Л.В. Опыт общей теории лексикографии. *Языковая система и речевая деятельность*. М.: Наука, 1974. С. 265-304.

Галина Єнчева, Тетяна Семігінівська, Анна Котенко
м. Київ, Україна

Переклад термінологічних абревіатур сфери медицини та охорони здоров'я

According to reports by the World Health Organization, every year hundreds of new terms are coined in the medical community. This poses an important challenge to language professionals; both translators and interpreters need to keep up-to-date on the latest developments in the medical field. The paper deals with a comprehensive study of the language of the World Health Organization operational handbooks and guidelines. An attempt has been made to spot a number of specific features which are characteristic of abbreviations and acronyms of medicine and healthcare on the morphological, semantic and syntactic levels. The authors offer a thorough analysis of the translation strategies that are applied for the translation of abbreviations and acronyms of medicine and healthcare.

Keywords: WHO documents, terminology of medicine and healthcare, abbreviations and acronyms, mutual translation correspondence, translation.

Інтенсифікація контактів представників різних мовних спільнот у різних галузях наукового знання тягне за собою збільшення потреби в якісному перекладі текстів з однієї мови іншою. Особливо актуально це в сфері медицини, тематика якої є однією із найскладніших. Симптоми хвороби, діагностування, схеми лікування і реабілітаційні заходи, супровідні документи на лікарські препарати та медичне обладнання не допускають наближеність формулювань та неточності термінів. Це мова жорстких форм і кліше, точності і аскетизму. Перекладені тексти повинні містити ретельно вивірену медичну термінологію, щоб не виявитися причиною неточної діагностики, неправильної інтерпретації і, як наслідок, грубої помилки в професійній діяльності.

Абревіаційний спосіб термінотворення забезпечує потребу спілкування за рахунок конденсації інформації в комунікативних цілях та підвищення інформаційної цінності. Це зумовлено мовними, культурно-історичними та комунікативними факторами [3, с. 50].

УДК: 81' 25 (063)(081)

Фаховий та художній переклад: теорія, методологія, практика: збірник наукових праць / за заг. ред. С.І. Сидоренка. – К.: Аграр Медіа Груп, 2021. – 420 с.

Збірник містить статті учасників XIV Міжнародної науково-практичної конференції з питань теорії та практики перекладу, що відбулась 9-10 квітня 2021 року на кафедрі англійської філології і перекладу Національного авіаційного університету (м. Київ, Україна).

Специальный и художественный перевод: теория, методология, практика: сборник научных трудов / под общей ред. С.И. Сидоренко. – Киев: Аграр Медиа Групп, 2021. – 420 с.

Сборник содержит статьи участников XIV Международной научно-практической конференции по актуальным вопросам теории и практики перевода, которая состоялась 9-10 апреля 2021 года в Национальном авиационном университете (г. Киев, Украина).

General and Specialist Translation / Interpreting: Theory, Methods, Practice: International Conference Papers. – Kyiv: Agrar Media Group, 2021. – 420 p.

The book contains papers contributed by the participants of the 14th International Conference on theory and practice of translation / interpreting held at the National Aviation University (Kyiv, Ukraine) on 9-10 April 2021.

Editorial Board:

Zaal Kikvidze, Doctor of Philological Science, Professor
(Akaki Tsereteli State University, Georgia)

Lada Kolomiyets, Doctor of Philological Science, Professor
(Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine)

Yelena Karapetova, PhD (Philology), Associate Professor
(Minsk State Linguistic University, Belarus)

Jolanta Lubocha-Kruglik, Doctor of Philological Science, Professor
(University of Silesia in Katowice, Poland)

Oksana Malysa, Doctor of Philological Science
(University of Silesia in Katowice, Poland)

Veronika Razumovskaya, PhD (Philology), Associate Professor
(Siberian Federal University, Russian Federation)

Sergiy Sydorenko, PhD (Philology), Associate Professor
(National Aviation University, Ukraine)

Рекомендовано до друку Вченою радою факультету лінгвістики та соціальних комунікацій Національного авіаційного університету (протокол № 3 від 18.03.2021 р.)

ISBN 978-617-646-495-2

© Колектив авторів, 2021
© Національний авіаційний університет, 2021